

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้ส่งพระราชสาส์นแสดงความยินดีไปยังสมเด็จพระราชาธิบดีคาร์ลที่ ๑๖ กุสตาฟแห่งสวีเดน ในโอกาสเสด็จขึ้นครองราชย์ครบ ๕๐ ปี ในวันที่ ๑๕ กันยายน ๒๕๖๖ ดังนี้

Your Majesty,

On this historic and joyful occasion of Your Majesty's Golden Jubilee, being concurrently celebrated with the Quincentenary of Swedish Independence, Queen Suthida and I wish to offer, on behalf of the people of Thailand, our warmest felicitations and best wishes for Your Majesty's happiness and for your enduring and gracious reign. To the people of Sweden, we also offer our heartfelt well-wishes in this momentous year.

Throughout the five decades of duties and service, Your Majesty, as the foremost unifying symbol, has given strength and vitality to a nation that excels. Sweden is held in unreserved respect by all as a society of equals, enjoying cohesion and a high quality of life. Highly symbolic of the strong bonds between the Swedish people and their Monarch was the widely acclaimed year-long visits of all the twenty-one regions by Your Majesty with Her Majesty Queen Silvia by your side.

Your Majesty's contribution to international understanding has been substantial through numerous state visits and personal support to worthy international causes. Indeed, the close cordiality between our two kingdoms is a direct beneficiary of the personal friendship between Your Majesty and my august father, His late Majesty King Bhumibol Adulyadej. Your State Visit in 2003 followed by your attendance of my father's Golden Jubilee remain firmly etched in our minds. I myself will not forget the warmth and generosity given to me by Your Majesty while on an official visit to Sweden in 1997. Nor shall we forget your unqualified support for countries suffering from the 2004 Indian Ocean tsunami, which helped restore confidence to the region, especially Thailand.

(M.R.) Maha Vajiralongkorn R.

คำแปล

ฝ่าพระบาท

ในโอกาสการเฉลิมฉลองวาระแห่งประวัติศาสตร์ที่ฝ่าพระบาททรงครองราชย์ครบ ๕๐ ปี รวมทั้งการเฉลิมฉลองครบ ๕๐๐ ปี ความเป็นเอกราชของราชอาณาจักรสวีเดน หม่อมฉันและพระราชินี ในนามของประชาชนชาวไทย ขอถวายพระพรชัยมงคลและความปรารถนาดีด้วยใจจริง เพื่อฝ่าพระบาท ทรงพระเกษมสำราญและทรงมีรัชสมัยอันยาวนานและรุ่งเรือง อีกทั้งขอส่งความปรารถนาดีแก่ประชาชน ชาวสวีเดนในปีที่สำคัญยิ่งนี้

ตลอดห้าทศวรรษที่ทรงปฏิบัติพระราชกรณียกิจทั้งปวง ฝ่าพระบาททรงเป็นศูนย์รวมจิตใจ ของประชาชนชาวสวีเดนที่นำไปสู่ความเข้มแข็งและความรุ่งเรืองเป็นประเทศแห่งความเป็นเลิศ สวีเดนได้รับการยอมรับยกย่องในฐานะที่เป็นสังคมแห่งความเท่าเทียม ความสมัครสมานสามัคคี และเป็นประเทศที่มีคุณภาพชีวิตที่ดียิ่ง สายสัมพันธ์อันแน่นแฟ้นระหว่างประชาชนชาวสวีเดนและ พระมหากษัตริย์ เป็นที่ประจักษ์ชัดจากการที่ฝ่าพระบาทเสด็จพระราชดำเนินพร้อมด้วยสมเด็จพระราชินีซิลเวีย เยือนทั้งสี่สิบเอ็ดมณฑลของประเทศตลอดปีอันเป็นมงคล ยิ่งความปลื้มปิติ แก่ประชาชนเป็นที่ยิ่ง

ฝ่าพระบาทได้มีบทบาทสำคัญในการเสริมสร้างความเข้าใจระหว่างนานาชาติ จากการเสด็จพระราชดำเนินเยือนประเทศต่าง ๆ อย่างเป็นทางการเป็นจำนวนมาก ตลอดจนทรงให้การสนับสนุนในกิจการระหว่างประเทศที่สำคัญ อีกทั้งน้ำใจไมตรีระหว่างราชอาณาจักรของเราทั้งสองนั้น นับเป็นผลอันแท้จริงจากมิตรภาพที่ทรงมีร่วมกันระหว่างฝ่าพระบาทและพระบาทสมเด็จพระบรมชนกาธิเบศร มหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร โดยการเสด็จพระราชดำเนินเยือนประเทศไทย อย่างเป็นทางการ เมื่อปีพุทธศักราช ๒๕๔๖ และต่อมา การเสด็จพระราชดำเนินมาทรงร่วมพระราชพิธี ฉลองสิริราชสมบัติครบ ๖๐ ปี ของพระราชบิดาของหม่อมฉัน ยังคงตราตรึงอยู่ในใจของประชาชนชาวไทย หม่อมฉันมิเคยลืมเลือนน้ำพระทัยไมตรีและพระกรุณาที่ฝ่าพระบาททรงมีต่อหม่อมฉัน เมื่อครั้งเยือน ราชอาณาจักรสวีเดนอย่างเป็นทางการ ในปีพุทธศักราช ๒๕๔๐ และที่มีโอกาสได้คือ พระกรุณาธิคุณ ที่แสดงต่อประเทศที่ประสบภัยพิบัติสึนามิ เมื่อปีพุทธศักราช ๒๕๔๗ นับได้ว่ามีส่วนช่วยฟื้นฟูความเชื่อมั่น จากชาวโลกให้กับประเทศเหล่านั้นอย่างสำคัญ โดยเฉพาะอย่างยิ่งความเชื่อมั่นในประเทศไทย

(พระปรมาภิไธย) มหาวชิราลงกรณ พระวชิรเกล้าเจ้าอยู่หัว